

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПОЛТАВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ОБЛІКУ ТА ФІНАНСІВ**

КАФЕДРА ГУМАНІТАРНИХ І СОЦІАЛЬНИХ ДИСЦИПЛІН

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ПРАКТИКУМ З МОВНОЇ КОМУНІКАЦІЇ, ПЕРЕКЛАДУ ТА
РЕДАГУВАННЯ РІЗНОГАЛУЗЕВИХ ТЕКСТІВ ДРУГОЮ ІНОЗЕМНОЮ
МОВОЮ (НІМЕЦЬКА)**

Освітньо-професійна програма Германські мови і переклад (англійська та німецька мови)

Спеціальність 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Освітній ступінь магістр

Розробник:

Воловик Лариса,

к. філол. н., доцент



Гарант ОПП:

Тагільцева Яніна

к. філол. н., доцент



Полтава, 2021 р.

Назва навчальної дисципліни	Практикум з мовної комунікації, перекладу та редагування різногалузевих текстів другою іноземною мовою (німецька) обов'язковий компонент ОПП
Назва структурного підрозділу	кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін
Контактні дані розробників, залучених до викладання	Викладач: Воловик Лариса , к. філол. н., доцент. Контакти: ауд. 456а, навчальний корпус № 4 e-mail: larysa.volovyk@pdaa.edu.ua сторінка викладача: https://www.pdaa.edu.ua/people/volovik-larisa-borisivna
Рівень вищої освіти	другий (магістерський) рівень вищої освіти
Спеціальність, спеціалізація	035 Філологія, 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Попередні умови для вивчення дисципліни	дисципліни, які передують її вивченню відповідно до структурно-логічної схеми освітньо-професійної програми: «Практичний курс другої іноземної мови (німецька)», «Усний послідовний двосторонній переклад другою іноземною мовою (німецька)», «Загальна теорія перекладу», «Переклад текстів аграрного спрямування англійською і німецькою мовами».

Заплановані результати навчання

Мета вивчення навчальної дисципліни: підготовка перекладача високої кваліфікації, здатного виконувати усі головні види перекладацької діяльності з різногалузевими текстами.

Основні завдання навчальної дисципліни: розвиток умінь практичного застосування перекладацьких прийомів, які будуть забезпечувати правильний вибір перекладацької стратегії в умовах усного й письмового перекладу; формування техніки вільного усного та письмового перекладу з німецької мови на українську та з української мови на німецьку; забезпечення засвоєння відповідної лінгвістичної термінології й розширення фонових знань; навчання реферативному, підрядковому й літературному перекладу текстів.

Компетентності		Програмні результати
загальні	фахові	
ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.	ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.	ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.	ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних,	
ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання		

<p>та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p>	<p>логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.</p>	<p>ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.</p> <p>ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.</p> <p>ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).</p> <p>ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.</p> <p>ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.</p>
--	---	--

Програма навчальної дисципліни

Тема 1. Мовленнєва діяльність. Види мовних комунікацій.

Тема 2. Правила комунікації. Комунікативний етикет.

Тема 3. Мова та міжкультурна комунікація.

Тема 4. Види та типи перекладу. Проблема лексичної відповідності перекладу.

Труднощі перекладу граматичних значень.

Тема 5. Мовностилістичні основи відтворення і редагування іншомовних текстів.

Тема 6. Особливості перекладу та редагування науково-технічних текстів

Тема 7. Особливості перекладу та редагування перекладів суспільно-політичних текстів

Тема 8. Особливості перекладу та редагування текстів публіцистики та ораторських промов

Тема 9. Особливості перекладу та редагування офіційно-ділових текстів

Тема 10. Особливості перекладу та редагування юридичних текстів

Тема 11. Особливості перекладу та редагування художніх текстів

1. Структура (тематичний план) навчальної дисципліни

Трудомісткість

Загальна кількість годин – 180. Кількість кредитів – 6. Форма семестрового контролю – екзамен.

Політика оцінювання

1. Академічна доброчесність: Здобувач вищої освіти повинен дотримуватись Кодексу академічної доброчесності та Кодексу про етику викладача та здобувача вищої освіти Полтавського державного аграрного університету. Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає: самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей); посилання на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей; дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права; надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності, використанні методики досліджень і джерела інформації.

2. Система оцінювання

Критерії успішного опанування програмних результатів навчання

Програмні результати навчання	Відсоток у підсумковій оцінці з навчальної дисципліни, %	Пороговий рівень оцінок, балів	
		максимальний	мінімальний
ПРН 1	16	16	9
ПРН 2	16	16	9
ПРН 6	16	16	9
ПРН 10	16	16	9
ПРН 14	16	16	9
ПРН 16	20	20	15
Разом	100	100	60

Схема нарахування балів з навчальної дисципліни

Назва теми	Виконання вправ на практичних заняттях	Захист презентації	Виконання тестових завдань	Екзамен	Разом
Тема 1. Мовленнєва діяльність. Види мовних комунікацій.	-	3	20	-	3
Тема 2. Правила комунікації. Комунікативний етикет.	5	3		-	8
Тема 3. Мова та міжкультурна комунікація.	4	3		-	7
Тема 4. Види та типи перекладу. Проблема лексичної відповідності перекладу. Труднощі перекладу граматичних значень.	4	3		-	7
Тема 5. Мовностилістичні основи відтворення і редагування іншомовних текстів.	5	3		-	8
Тема 6. Особливості перекладу та редагування науково-технічних текстів	2	2		-	4
Тема 7. Особливості перекладу та редагування перекладів суспільно-політичних текстів	2	3		-	25
Тема 8. Особливості перекладу та редагування текстів публіцистики та ораторських промов	2	3		-	5
Тема 9. Особливості перекладу та редагування офіційно-ділових текстів	3	2		-	5
Тема 10. Особливості перекладу та редагування юридичних текстів	2	2		-	4
Тема 11. Особливості перекладу та редагування художніх текстів	3	1		-	4
Разом	32	28	20	-	80
Екзамен				20	20
Разом	32	28	20	20	100

Рекомендовані джерела інформації

1. Воловик Л. Б. Репрезентація префіксальних дієслівних одиниць у німецьких лексикографічних джерелах. Нова філологія : зб. наук. праць. Запоріжжя : ЗНУ, 2013. Вип. 56. С. 164 – 166.
2. Воловик Л. Б., Савенкова О. О., Сахарова Л. М. Словотвірні потенції твірних основ префіксальних дієслів на рівні утворення безафіксно-похідних іменників у німецькій економічній термінології. Філологічні науки: зб. наук. праць. Полтава: ПНПУ ім. В. Г. Короленка. 2019. Вип. 30. С. 63–68.
3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Киев : СПб.,2016. 320 с.
4. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ : Юніверс, 2016. 280 с.
5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.
6. Кучер З. І. Практика перекладу: підручник. Вінниця : Нова книга, 2019. 504 с.